

# Franco Mitidiero

64990 St-Pierre d'Irube - FRANCE

Tel : (00 33) (0)5 59 59 43 87

E-mail : [franco.mitidiero@gmail.com](mailto:franco.mitidiero@gmail.com)

## English / French & French / English Translator

### Academic background

---

July 2002, 2004, 2006: November 2003	Training sessions for financial translators Training session: legal translation
1994 - 1997:	<b>ESIT (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs)</b> , Paris: post-graduate degree in translation: * <b>technical translation</b> (specifications, user guides, operator's manuals), in specialised areas such as : automotive engineering, telecommunications, data processing, medical engineering * <b>financial translation</b> (balance sheets, articles of association, stock exchange, banking, insurance and tax terminology) * <b>legal translation : licence agreements, work contracts, security agreements, purchase agreements, etc</b> * research work on <b>global warming</b> terminology
1993- 1994:	<b>INSTITUTE OF LINGUISTS</b> , London: Diploma of Translation, (Business and Humanities)

### Professional experience

---

<b>Contract law</b>	<b>Translation of various contracts</b> : lending contracts, service contracts, distribution contracts, license contracts, share purchase agreements, confidentiality agreements, consultant contracts, terms and conditions, powers of attorney, etc
<b>Finance</b>	Reports on mutual fund performance ( <b>Threadneedle, Fidelity, Scudder, Invesco</b> ) Shareholder agreements Study on water management and sanitation Translation of a financial report software Translation of training programs Translation of financing projects (Düsseldorf airport, power plant) for the <b>European Investment Bank</b> (Luxemburg) Affluent banking; forex market
<b>Accountancy</b>	Translation of an accounting plan and cost centers for <b>Bahlsen</b> (Hanover) Translation of many balance sheets and income statements
<b>Insurance</b>	Translations for <b>AXA</b> (Paris) ( <b>contracts</b> , group accounting manual, case studies, in-house magazine) since 1998 Worldwide insurance program
<b>E.U.</b>	Translation of CV for Members of European Parliament Reports for the European Commission
<b>Other</b>	Translation of <b>tourist information</b> for MoroccoWeb (an Internet site) ; Proof-reading of 2 fashion books and 1 Asian cooking book for Könemann Verlag, a German publishing

company Translation of press articles for Business Book (publishing company): economy, mining and energy in Zambia

### **Defense**

Training period in the translation bureau of **SIRPA** (Public Relation Service of the French Army, Paris) :

- press review for the **French Defense Ministry**, from the English and German press (The Independent, The Financial Times, The Guardian ; die Welt, Frankfurter Allgemeine Zeitung, ...)
- translation of comments from BBC, CNN, ZDFnews reports).

### **Technical**

Translation of specifications for **CULIFRANCE** (catering company specialised in vacuum technology)

Telecommunications and pharmaceutical contracts

Translation for the **Claude Pompidou Foundation** (non-profit company for elderly people and disabled children)

On-site translator for **GE Medical Systems**: technical manuals (medical imaging)

### **THE MOST RECENT FREELANCE TRANSLATION JOBS :**

---

– I have been working on 3 major projects, one for Mayflower, translation of a software approx. 100,000 words, one for STS Global, translation of Security Rules on the Work Place approx. 50,000 words and another for Lokad, translation of their Website, approx. 30,000 words.

– many IT texts translated for Mayflower India, and many TV and other devices manuals translated for Alaya Japan. I have also worked for Global Lingo, FeQ and Translate Plus. Translation of a 20,000 words Tae Kwando Manual for UIM Workers, Korea.

– approx 100,000 words translated in this pair, for several agencies around the world, like Alaya (Tokyo), Language Pro (Argentina), in several areas like IT, Educational, Finance, Leisure, Medical, Software...

– translation of many texts for different clients, I have translate marketing and IT texts .

– English to French translator for Karel Kosman – Video game big project of approx 300 000 words. Translation of a Star Trek Video Game.

- English to French translator for Transcripta Ltd.

- 4 projects translated from English to French, in Legal and IT

– Translation and Project Management of a huge English to French translation project for an Asian client

– Translation and Project Management of a 10 languages translation project for an Auction Website

---

### **Software's :**

- Windows 7
- Microsoft Word, Excel, Access, power point 2007
- Adobe reader 7, 8.
- Word fast Pro
- SDL TRADOS 9

### **My rates**

English to French : I usually charge 0.075 Euro/ Source Word and 0.035 for proofreading.